Для ззаказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

# Язык судопроизводства как принцип российского уголовного судопроизводства

**Год:**

2006

**Автор научной работы:**

Ишмухаметов, Яксагалей Мухаметгалеевич

**Ученая cтепень:**

кандидат юридических наук

**Место защиты диссертации:**

Ижевск

**Код cпециальности ВАК:**

12.00.09

**Специальность:**

Уголовный процесс; криминалистика и судебная экспертиза; оперативно-розыскная деятельность

**Количество cтраниц:**

204

## Оглавление диссертации кандидат юридических наук Ишмухаметов, Яксагалей Мухаметгалеевич

Введение '

Глава 1. Понятие и содержание принципа «язык судопроизводства» в уголовном процессе

1.1. Понятие языка судопроизводства

1.2. Содержание принципа «язык судопроизводства»

1.3. Место принципа «язык судопроизводства» в системе принципов уголовного процесса

Глава 2. Участие переводчика как гарантия обеспечение реализации принципа «язык судопроизводства»

2.1. Понятие перевода в уголовном процессе

2.2. Понятие и процессуальный статус переводчика в уголовном судопроизводстве

2.3. Основания и условия допуска переводчика к участию в уголовном судопроизводстве

2.4. Участники процесса, имеющие право на переводчика

Глава 3. Реализация принципа «язык судопроизводства» в уголовном процессе

3.1. Реализация принципа «язык судопроизводства» на досудебных стадиях процесса

3.2. Реализация принципа «язык судопроизводства» на досудебных стадиях уголовного судопроизводства 138 Заключение 175 Библиография 182 Приложение

## Введение диссертации (часть автореферата) На тему "Язык судопроизводства как принцип российского уголовного судопроизводства"

Россия является многонациональным государством, стабильность и процветание которого зависят от добрососедских отношений народов, которые ее населяют, кроме того, постоянно увеличивается число иностранцев, в основном из стран ближнего зарубежья, пребывающих на ее территории., Язык является признаком, определяющим принадлежность лица к определенной национальности, определенной этнической группе.

Право на пользование национальным языком закреплено во Всеобщей декларации прав человека1 и в Декларации прав и свобод человека и гражданина Российской Федерации, в которой указано: «. равенство прав и свобод гарантируется государством независимо как от национальности, так и от языка граждан . каждый человек имеет право на пользование родным языком»2.

В ч. 2 ст. 14 Международного пакта о гражданских и политических правах 1966 г. закреплено: «Каждый имеет право при рассмотрении любого предъявляемого ему уголовного обвинения как минимум на следующие гарантии на основе полного равенства: а) быть в срочном порядке и подробно уведомленным на языке, который он понимает, о характере и основании предъявляемого ему обвинения; б) пользоваться бесплатной помощью переводчика, если он не понимает языка, используемого в суде, или не говорит на этом языке». В ст. 27 данного документа закреплено требование о том, что в тех странах, где существуют языковые меньшинства, лицам, принадлежащим к таким меньшинствам, не может быть отказано в праве совместно с другими членами той же группы пользоваться родным языком3.

1 Всеобщая Декларация прав человека, принятая и провозглашенная резолюцией 217 А (III) Генеральной Ассамблеи ООН от 10 декабря 1948 г. - М., 1993.

2 Декларация прав и свобод . человека и гражданина Российской Федерации от, 22 ноября 1991 года.-М., 1993. -S'V/ -, 'л ; ■

3 Международный пакт о гражданских и политических правах от 16 декабря 1966 года // СССР и международное сотрудничество ^ в области прав человека: Документы и материалы. - М., 1989.

Проблемы использования языка тесно\* связаны с политикой. В подлинно правовом демократическом государстве право лица пользоваться родным языком или языком, которым оно владеет свободно, является безусловным. Поэтому необходимо на законодательном уровне разрешать проблемы, связанные с использованием государственного языка и языков народов, проживающих на территории России. Особое внимание необходимо уделить вопросам использования национального языка в сфере уголовного судопроизводства. От того, насколько будет обеспечена реализация принципа языка судопроизводства при расследовании и судебном разбирательстве уголовного дела, можно будет говорить и о защищенности лиц, не владеющих языком судопроизводства.

Реализация принципа языка судопроизводства может быть осуществлена только с помощью переводчиков по уголовному делу. Их приглашение и участие по уголовному делу на практике вызывают ; множество вопросов, что говорит о необходимости более глубокой разработки гарантий обеспечения реализаций рассматриваемого принципа. .

Степень научной разработанности темы. В уголовно-процессуальной науке существует несомненный интерес к проблемам, связанным с реализацией принципа языка судопроизводства. К исследованию данного вопроса обращались ряд ученых Н.А. Абдуллаев, А.С. Александров, Б.Т. Безлепкин, С.И. Безреков, С.С. Безруков, В.П. Божьев, JI.JI. Васильева-Кардашевская, Л.Н. Васильева, А.В. Гриненко, М.А. Джафаркулиев, П.А. Лупинская, А.Я. Марков, И.Л. Петрухин, Г.П. Саркисянц, Н.В. Софийчук, С.И. Стеснова, В.М. Тертышник, С.П. Щерба и др.

Проблемам реализации национального языка судопроизводства и участию переводчика в уголовном процессе посвящены ряд диссертационных исследований, однако, они были написаны в условиях действия УПК РСФСР. С учетом действующего УПК РФ в 2005 году, вышло фундаментальное научно-практическое пособие профессора С.П. Щербы «Переводчик в российском уголовном процессе». При несомненной ценности данной работы, на наш взгляд, некоторые вопросы остались открытыми, некоторые проблемы мы полагаем необходимо рассмотреть несколько с иных позиций.

Объект и предмет исследования. Объектом диссертационного исследования являются общественные отношения, связанные с реализацией принципа языка судопроизводства в сфере уголовного процесса.

Предметом исследования выступают правовые нормы международного, общесоюзного, российского (современного и ранее действовавшего) законодательства, регулирующего реализацию принципа языка судопроизводства, а также иные нормативные материалы и документы, юридическая и иная специальная литература по исследуемым вопросам.

Цель и задачи исследования. Цель диссертационного, исследования заключается в том, чтобы на основании комплексного подхода определить содержание, назначение, сферу действия принципа языка судопроизводства, а также выработать предложения по дальнейшему совершенствованию уголовно-процессуального законодательства, регулирующего вопросы его применения.

Для достижения указанной цели поставлены следующие задачи:

- определить понятие и содержание принципа языка судопроизводства;

- определить взаимосвязь принципа языка судопроизводства , с принципами уголовного судопроизводства;

- установить сферу действия принципа языка судопроизводства (его начальный и конечный моменты); исследовать особенности реализации принципа языка судопроизводства на досудебных и судебных стадиях уголовного процесса;

- исследовать гарантии реализации принципа языка судопроизводства; - определить субъектный состав отношений, в рамках которых реализуется принцип «язык судопроизводства»;\*

- исследовать правовые последствия нарушения принципа языка судопроизводства; „ ; V ' s

- разработать конкретные предложения по совершенствованию уголовно-процессуальных норм, регулирующих принцип языка судопроизводства. ; , s

Методологическую основу диссертационного исследования составили категории материалистической диалектики, а также основные концептуальные положения современной доктрины уголовно-процессуального права. В качестве общенаучных и частно-научных методов познания в работе использовались историко-правовой, сравнительно-правовой, формально-логический, системный, конкретно-социологический методы. • ;

Теоретическую основу диссертационного исследования составили научные труды по социологии, психологии, теории права, конституционному праву, уголовно-процессуальному праву, криминалистике.

Эмпирическую базу исследования ^составили 46 Суголовных дел, рассмотренных федеральными судами Удмуртской Республики, и 38 уголовных дел, рассмотренных Стерлитамакским городским судом Республики Башкортостан, материалы опубликованной судебной практики, а также результаты проведенного автором интервьюирования 92 работников органов внутренних дел, 86 работников органов прокуратуры и 118 судей Удмуртской Республики, 150 работников органов внутренних дел и 60 работников прокуратуры, 70 судей Республики Башкортостан и 240 студентов дневного отделения юридического факультета.

Научная новизна исследования заключается в комплексном освещении различных сторон принципа языка судопроизводства. в уголовном процессе. Впервые на диссертационном уровне с учетом действующего УПК РФ проведено исследование вопросов реализации принципа язык судопроизводства в уголовном судопроизводстве применительно ко всем стадиям уголовного процесса.

Основные положения, выносимые на защиту:

1. Предлагается ввести понятие «официальный язык», под которым рассматривать язык, используемый на всей территории Российской Федерации в деятельности органов государственной власти и управления, осуществляемой от имени Российской Федерации. В деятельности правоохранительных органов и органов правосудия использовать официальный язык, который используется во всех учебных заведениях Российской Федерации, является общепринятым языком общения, которым свободно владеют все сотрудники правоохранительных органов и органов правосудия. Официальным языком на территории Российской Федерации является русский язык.

2. Предлагаем внести изменения в ст. 18 УПК РФ, изложив ее в следующей редакции: «1. Уголовное судопроизводство ведется на официальном языке Российской Федерации. 2. Каждое лицо, которое не владеет официальным языком, может выступать на том языке, которым владеет. Участникам уголовного судопроизводства, не владеющим или недостаточно владеющим официальным языком, должно быть разъяснено и обеспечено право делать заявления, давать объяснения и показания, заявлять ходатайства, приносить жалобы, знакомиться с материалами уголовного дела, выступать в суде на родном языке или другом языке, которым они владеют, а также бесплатно пользоваться помощью переводчика в порядке, установленном настоящим Кодексом».

3. Использование иного языка (в том числе государственного языка субъекта Российской Федерации) допускается для участников уголовного процесса со стороны обвинения (исключение составляют сотрудники правоохранительных органов) и защиты и иных участников уголовного процесса.

4. Предлагаем под переводчиком рассматривать лицо, не заинтересованное в исходе дела, знающее язык, необходимый для перевода, свободно владеющее письменной и устной речью либо навыками сурдоперевода, которое привлекается на любой стадии уголовного судопроизводства для обеспечения гарантии участника уголовного судопроизводства пользоваться родным языком, либо языком, которым оно ( владеет. Данное понятие изложить в ч.1 ст. 59 УПК РФ.

5. Необходимо дополнить ст. 59 УПК РФ частями 7, 8 и 9 в которых регламентировать основания и • процессуальный порядок для замены переводчика по уголовному делу. В качестве оснований для замены переводчика предусмотреть установленное в ходе производства по уголовному делу недостаточное владение языком лицом, приглашенным в качестве переводчика, необходимым для осуществления перевода по уголовному делу, либо неправильный перевод, а также смерть переводчика, длительная болезнь, призыв на военную службу или военные сборы, переезд в другую местность либо направление его в длительную командировку, уклонение от явки к следователю или в суд в качестве переводчика,разглашение данных по делу или нарушение переводчиком порядка во время судебного заседания, неподчинение распоряжению председательствующего.

6. Обосновано мнение о необходимости признания существенным нарушением закона несоблюдение принципа «язык судопроизводства». Предложено изложить п. 5 ч. 2 ст. 381 УПК РФ в следующей редакции: «2. Основаниями отмены или изменения судебного решения в любом случае являются: . 5) нарушение права участников процесса пользоваться родным языком или другим языком, которым они владеют, а также пользоваться помощью переводчика.».

Предлагаем предоставить право заявителю и лицу, явившемуся с повинной, пользоваться помощью переводчика. Дополнить ст. 141 УПК РФ частью 7 следующего содержания: «7. Заявитель имеет право обратиться в правоохранительные органы или суд на родном языке или языке, которым он владеет. В этом случае следователь, дознаватель, орган дознания, прокурор обязан незамедлительно предоставить лицу переводчика, который должен принимать участие при принятии заявления и даче объяснения заявителем»; ст. 142 частью 3 следующего содержания: «3. Если заявление о явке с повинной делает лицо, не владеющее языком судопроизводства, то ему необходимо предоставить переводчика, который должен принимать участие при даче лицом объяснения и принятия заявления о явке с повинной».

7. Предложен процессуальный порядок допуска и участия переводчика при конфиденциальном общении защитника с подзащитным, не владеющим языком судопроизводства.

8. . Обоснована необходимость введения положения о недопустимости допроса переводчика об обстоятельствах, которые стали ему известными в связи с оказанием помощи подозреваемому или обвиняемому при конфиденциальном общении с защитником. Предложено дополнить пунктом 6 ч. 3 ст. 56 УПК РФ: «Не подлежат допросу в качестве свидетелей: .6) переводчик об обстоятельствах, которые стали ему известны из конфиденциальной беседы защитника и его подзащитного, которым он официально оказывал помощь в общении».

Теоретическая и практическая значимость диссертационного исследования состоит в том, что работа представляет собой комплексное монографическое исследование проблем, связанных с реализацией принципа языка судопроизводства в уголовном судопроизводстве. t . - ■' ■ ' ' ' Положения, сформулированные в диссертации, могут послужить основой для конструктивной дискуссии и дальнейшего научного исследования данной проблемы. Предложения по совершенствованию уголовно-процессуального законодательства, содержащиеся в работе, могут быть использованы в законотворческой деятельности.

Изложенные в диссертации выводы и предложения могут найти применение в преподавании дисциплины «Уголовно-процессуальное право» и связанной с ней спецкурсов в вузах и в системе повышения квалификации практических работников, а также при подготовке научных работ, учебных и практических пособий, учебно-методических рекомендаций по данной проблематике.

Апробация результатов исследования. Результаты диссертационного исследования были обсуждены на кафедре уголовного процесса Удмуртского государственного университета. Ее основные выводы, положения и рекомендации были доложены и обсуждены на 2 конференциях: Всероссийской научно-практической конференции «Проблемы правовой защищенности общечеловеческих ценностей в современной России» (Уфа,2005), Международной научно-практической конференции «Состояние и перспективы развития правовой науки» (Ижевск, 2006). Основные положения диссертации были опубликованы в 7 научных статьях, общим объемом 3, 4 п.л. Результаты исследования внедрены в учебный процесс при преподавании дисциплины «Уголовно-процессуальное право» в Удмуртском государственном университете и Стерлитамакском филиале Башкирского государственного университета.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, включающих девять параграфов, заключения, библиографии и приложения.

## Заключение диссертации по теме "Уголовный процесс; криминалистика и судебная экспертиза; оперативно-розыскная деятельность", Ишмухаметов, Яксагалей Мухаметгалеевич

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Реализация принципа языка судопроизводства направлена на обеспечение > гарантии защиты прав участников уголовного судопроизводства,- не владеющих или недостаточно владеющих языком судопроизводства. Обязанность реализации гарантии указанного принципа возлагается на, следователя, дознавателя, прокурора, суд и судью.

С учетом единого правового пространства Российской Федерации, особенностей образования в высших учебных заведениях, особенностей населения национальных республик, а также использования в них национального языка, обеспечения возможности свободного понимания процесса . по уголовным делам для населения полагаем,1 что при производстве по уголовным делам должен использоваться официальный язык, которым в Российской Федерации должен быть - русский язык. ; ^ Использование официального; языка судопроизводства не нарушает прав участников процесса, поскольку правоприменители обязаны знать официальный язык. Все остальные участники могут использовать язык,' которым они владеют и пользоваться помощью переводчика. Полагаем, что , наше ^ предложение не нарушает прав участников судопроизводства, поскольку судопроизводство осуществляется не от имени'; национальной республики, а от,имени РФ, где единый государственный язык -русский.

В целях обеспечения реализации принципа национального языка предлагаем ввести следующие изменения и дополнения в УПК РФ. . •

Предлагаем внести изменения в части I и 2 ст. 18 УПК РФ и дополнить ее частью 4 следующего содержания: < «I. Уголовное судопроизводство ведется на официальном языке Российской Федерации. 2. Каждое лицо, которое не владеет официадьным языком, может выступать на том языке, которым владеет. Участникам уголовного судопроизводства, не владеющим или недостаточно владеющим официальным языком, должно быть разъяснено и обеспечено право делать заявления, давать объяснения и показания, - заявлять ходатайства, приносить жалобы, знакомиться с материалами уголовного дела, выступать в суде на родном языке или другом языке, которым они - владеют, а также бесплатно пользоваться помощью переводчика в порядке, установленном настоящим Кодексом. . .4. Лицо, имеет право принимать участие в производстве по уголовному делу v на родном или. ином языке, которым оно" владеет, независимо от степени владения языком судопроизводства». • , • , ' :

Необходимо дополнить пунктом 6 ч. 3 ст. 56 УПК РФ: «Не подлежат допросу в качестве свидетелей: .6) переводчик об обстоятельствах, которые стали ему известны из конфиденциальной беседы, защитника и его подзащитного, которым он официально оказывал помощь в общении». ", V Дополнить пунктом 7 часть 3 ст. 57 УПК РФ следующего содержания: «3. Эксперт вправе: . 7) давать показания и заключения на родном языке или языке, которым он владеет, и пользоваться помощью переводчика бесплатно». \*

Добавить пункт 5 в часть 3 ст. 58 УПК РФ следующего содержания: «3. Специалист вправе: . 7) давать показания и заключения на родном языке или языке, которым он владеет, и пользоваться помощью переводчика бесплатно». . • . 1 ',.":< . .'V.-' 'V;

Изложить ч. 1,3 и 4 ст. 59 УПК РФ в следующем виде: «1. Переводчик - это лицо, не заинтересованное в исходе дела, знающее язык, необходимый для перевода, свободно владеет письменной и устной речью либо навыками сурдоперевода, привлекается на любой стадии уголовного судопроизводства для обеспечения гарантии лица пользоваться родным языком либо языком, которым оно владеет; .3. Переводчик вправе: . 4) получать денежное вознаграждение за выполненную им работу по оказанию помощи по осуществлению перевода, а также на компенсацию фактически понесенных расходов, связанных с явкой для проведения процессуальных действий и проживанием; 5) ходатайствовать о , применении мер • государственной защиты. 4. Переводчик не вправе: .2) разглашать данные, полученные им в;! ходе участия по уголовному делу на стадиях возбуждения уголовного дела, предварительного расследования, подготовки дела к судебному заседанию ; и судебном разбирательстве в суде первой и второй инстанций в случае, если оно проводилось в закрытом судебном заседании. Следователь, прокурор, дознаватель или судья обязаны при привлечении переводчика к участию в- , ' производстве по уголовному делу предупредить его о недопустимости разглашения данных, полученных им в ходе участия по уголовному делу;. 4) разглашать информацию, которая стала ему известна из - конфиденциальной беседы подозреваемого, обвиняемого и его защитника».

Предлагаем дополнить статью 59 частями 7, 8 и 9 следующего содержания: «7. В случае заявления ходатайства лицом, не владеющим языком судопроизводства, либо защитником подозреваемого или обвиняемого, не • владеющим языком судопроизводства, о неправильности перевода сделанного переводчиком в силу слабого владения им языком, необходимым для перевода, \* либо если у следователя, прокурора, дознавателя, судьи возникнут сомнения в качестве перевода, то следователь, дознаватель; прокурор, судья вправе пригласить специалиста в области языкознания,, представить запись следственного или судебного действия и . перевод, сделанный переводчиком и установить соответствие перевода фактическому содержанию речи, записанной на видео- или звукозаписи. В случае, если будет установлена 'неспособность лица, приглашен в качестве переводчика, выполнять его функции по качественному переводу, то следователь должен будет вынести постановление о замене переводчика с \* указанием причин замены. 8. В случае, если будет установлено осуществление переводчиком заведомо' неправильного перевода, должен быть решен вопрос о его немедленной замене и выделении материалов из уголовного дела для решения вопроса о возбуждении уголовного дела за . заведомо ложный . перевод. 9. Основаниями для замены переводчика выступают, кроме указанных в ч. 7 и 8 настоящей статьи: а) смерть переводчика, б) длительная болезнь переводчика; в) призыв на военную службу или военные сборы; г) переезд в другую местность либо направление его в длительную командировку д) неявка или уклонение от явки переводчика по вызову следователя, дознавателя, прокурора или судьи; е) разглашение данных по делу или нарушение переводчиком порядка во время судебногозаседания, неподчинение распоряжению председательствующего». ; Дополнить часть 2 ст. 60 УПК РФ пунктом 4 следующего содержания: «2. :Понятыми не могут быть: . 4) лица, не владеющие языком • ' - « г 4 - f V< - . t ■ ■ ч. . • . ■■ "' с ■ ^ • V " ' V • ' •

• М ' U . . . > судопроизводства».

Дополнить статью 92 УПК РФ частью 5 следующего содержания: «5. В случае задержания лица, которое не владеет языком судопроизводства, ему • незамедлительно должен быть у предоставлен - переводчик. - При невозможности / предоставления незамедлительно переводчика он должен быть предоставлен в течение 24 часов с момента фактического задержания. При задержанииг лица, не владеющего языком судопроизводства, ему необходимо предоставить право делать письменные \* заявления собственноручно в протоколе задержания на языке, которым оно владеет. При составлении протокола задержания независимо от присутствия переводчика лицу должен быть предоставлен в обязательном порядкезащитник». ■ < : , ' \* ; ; Дополнить ст. 141 УПК-РФ ч. 7 следующего содержания: «7. Заявитель имеет право обратиться в правоохранительные органы или суд на родном языке или - языке, которым он владеет. В этом случае следователь, -дознаватель, орган дознания, прокурор обязан незамедлительно предоставить лицу переводчика, который должен принимать участие при принятии заявления и даче объяснения заявителем». ' V

Дополнить статью 142 частью 3 следующего содержания.4- «3. Если заявление о явке с, повинной делает лицо, не владеющее языком судопроизводства, то ему необходимо предоставить переводчика, который должен принимать участие при даче лицом. объяснения и принятия заявления о явке с повинной»/ ' 'Дополнить ст. 151 УПК РФ частью 6 следующего содержания:; «6. Производство. предварительного следствия обязательно по уголовным делам с участием подозреваемого, обвиняемого, защитника, законного представителя , несовершеннолетнего обвиняемого, / потерпевшего, , представителя потерпевшего, не владеющих языком 'судопроизводства. Уголовное .дело должно быть незамедлительно передано, в органы предварительного следствия, с момента поступления ходатайства от одного из указанных участников процесса о предоставлении ему переводчика». Соответственно ч. 6,7 и 8 указанной статьи считать ч. 7,8 и 9., \ . • 4 Дополнить ст. 195 УПК РФ частью 5 следующего содержания: «5. При назначении экспертизы в отношении лица, которое не владеет или недостаточно ; владеет языком судопроизводства, ' следователь в постановлении о назначении; экспертизы указывает данные переводчика, который привлечен к производству по уголовному делу, для приглашения его к участию, в производстве экспертизы, а также указывает права и обязанности переводчика," предусмотренные ч.З и 4 ст. 59 УПК РФ, и предупреждает его об уголовной ответственности за заведомо ложный перевод по ст. 307 УК РФ».

Добавить ст. 204 УПК РФ частями 4 и 5 следующего содержания: «4. При производстве экспертизы с участием переводчика эксперт обязан уведомить его за пять дней о времени проведения экспертизы. 5. Перед началом проведения экспертизы эксперт должен ознакомить переводчика с постановлением о назначении экспертизы. Переводчик во вводной части заключения эксперта расписывается за разъяснение ему прав и обязанностей, предусмотренных ч. 3 и ч. 4 ст. 59 УПК РФ и о предупреждении об уголовной ответственности за заведомо ложный перевод на основании ст. 307 УК РФ». , ; ' '

Дополнить статью 223 УПК РФ частью ,4 следующего содержания: «4. Если лицо плохо владеет или не владеет языком судопроизводства, . то производство по уголовному делу должно осуществляться в. форме предварительного следствия».

Дополнить статью 259 УПК РФ частями 8 и 10, а часть 8 считать частью 9. Предлагаем указанные части ст. 259 изложить в следующей редакции:' «8; В случае „заявления ходатайства об ознакомлении с протоколом судебного заседания участником процесса, который пользовался помощью переводчика, судья должен, в назначенное время пригласить переводчика, для ознакомления с протоколом судебного заседания лица, не владеющего языком судопроизводства. В случае, если данное ходатайство заявил . обвиняемый, не владеющий языком судопроизводства, вместе с переводчиком должен быть в обязательном порядке приглашен его защитник. До начала ознакомления судья должен разъяснить переводчику его права и обязанности и предупредить об уголовной ответственности за заведомо ложный перевод по ст. 307 УК РФ. В случае, если с протоколом судебного' заседания ? необходимо ознакомить обвиняемого, который находится в следственном изоляторе, судья назначает время для ознакомления, приглашает переводчика и защитника , и поручает секретарю судебного заседания ознакомить обвиняемого с протоколом судебного заседания. Секретарь судебного заседания разъясняет • переводчику его права и обязанности и предупреждает его об уголовной ответственности за заведомо ложный перевод по ст. 307 УК РФ; . 10. Копия протокола судебного заседания лицу, : не владеющему языком судопроизводства, по егоходатайству представляется вместе с копией перевода протокола судебного заседания за его счет». . ,;„/••.

Предлагаем изложить части 1, 2 и 3 ст. 292 УПК РФ следующим образом: «1. Прения сторон состоят из речей представителей стороны обвинения и защиты. 2. Обязательным участником прений со стороны обвинения является государственный обвинитель, а по делам частного обвинения - частный обвинитель. Потерпевший, гражданский истец и их представители, участвуют в прениях только в случае их волеизъявления. 3.

Обязательным участником со. стороны защиты в судебных ? прениях < является защитник в случае, если его участие является обязательным по уголовному делу. В случае, если". защитник по уголовному делу не участвует, то обязательным участником судебных прений со стороны защиты выступает подсудимый. В остальных случаях: подсудимый, законные

•• • t • •• ' . , 4 ■. . ■■ ■ • '■.: ■ ,. ' ■■»■ ■■.■; ;г • .>■■-.(. . . -,'М."■.■■■•' 'Л' ? •\*>.

Г . . ' f ' , . , .:-■■'-•.■\*-'.••• i . • J- i. . • ■? »( • ' ■ • Hi , ' .Л я J ' представители несовершеннолетнего • подсудимого, а также, гражданский ответчик и его представители участвуют в судебных прениях в случае' их волеизъявления».' Соответственно части 3, 4, 5, 6 и 7 указанной статьи считать-частями 4,5,6,7 и 8. .

Полагаем часть 2 ст.-310 УПК РФ изложить в следующей редакции: «2. Если приговор изложен на языке,, которым не владеет подсудимый или потерпевший, то первоначально приговор оглашается на языке судопроизводства. После чего переводчик оглашает перевод приговора на\* языке, которым владеет подсудимый или потерпевший». - ' ;: - ' ^г; , Предлагаем дополнить ст. 312 .частью 2 следующего содержания: «2. После оглашения перевода -председательствующий передает ■ переводчику копию приговора, который переводчик должен перевести на язык, которым владеет осужденный, оправданный-или потерпевший в течение пяти суток после>.■ ' оглашения приговора. По истечении пяти суток переводчик предоставляет:судье - перевод; приговора в, письменном виде," судья в течение 10'суток после оглашения приговора вручает осужденному или оправданному копию приговора и копию перевода приговора. В этот же срок копия приговора и копия перевода приговора может быть вручена потерпевшему при наличии его ходатайства». ' - ,

Полагаем необходимо изложить п. 5 ч. 2 ст. 381 УПК РФ в следующей редакции:; «2.< Основаниями отмены или изменения судебного решения в любом случае являются: . 5) нарушение права участников процесса пользоваться родным языком или другим языком, которым они владеют, а • . 1 ' . \* также пользоваться помощью переводчика .». : . <

## Список литературы диссертационного исследования кандидат юридических наук Ишмухаметов, Яксагалей Мухаметгалеевич, 2006 год

1. Декларация прав и свобод/человека и гражданина Российской ' Федерации от 22 ноября 1991 года. М., 1993.

2. Международный пакт о гражданских и нолитичёских правах от 16 /•' дека|бря 1966 года // СССР и международное сотрудничество в областиправчеловека: Документы и материалы. М., 1989. /

3. Европейская конвенция о взаимной правовой помощи по уголовным делам. Подписана Президентом РФ 25 октября 1999 г. Ш 193-ФЗ. //Справочная правовая система «Консультант+».

4. Европейская конвенция о выдаче. Подписана Российской Федерацией 7 ноября 1996 г. // Справочная правовая система «Консультант +».

5. Конституция РФ 1993 г.

6. Конституция СССР 1977 г. , ,, Ю.Конституция СССР 1936 года // Сборник документов по истории- уголовного законодательства СССР и РСФСР 1917-1952 гг. М., 1953.

7. Конституции государств Европейского союза. М., 1997. '•

8. УГ0Л0ВНЫЙ кодекс РФ (по сост. На 01.01.2006 г.). М., 2006.

10. Уголовно-процессуальный кодекс Республики Беларусь. СПб., 2001.

11. Уголовно-процессуальный кодекс РСФСР 1922 г. (недействующая редакция) // История законодательства СССР, и РСФСР ; поуголовному, процессу и организации суда и прокуратуры: Сборникдокументов М., 1955. , \* ,

12. Уголовно-процессуальный кодекс РСФСР 1923 г. (недействующая редакция) // . История законодательства СССР и РСФСР поуголовному процессу и организации суда и прокуратуры: Сборникдокументов М., 1955. '. 183

13. Уголовно-процессуа11Ьный кодекс РСФСР 1960 г. (недействующая редакция). М., 1970.

14. Декрет ВЦИК и СНК о суде № 2 от 15 февраля 1918 г. // Сборник документов по истории уголовного законодательства СССР, и РСФСР1917-1952 гг. М., 1953. .

16. Приказ Минфина РФ от 6 июля 2001 г. № 49н «Об изменении норм возмещения командировочных расходов на территории РоссийскойФедерации» в ред. Приказа Минфина РФ от 9 ноября 2001 г. № 91 и. .МОНОГРАФИИ, УЧЕБНЫЕ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЕ ИЗДАНИЯ . .

17. Адаменко В.Д. Советское уголовно-процессуальное представительство. -Томск, 1978.-196с.

18. Александров А.С. Введение в судебную лингвистику. - .Нижний , Новгород, 2003.-420 с. ' • . '

19. Безруков СИ., Безруков С. Принципы уголовного судопроизводства: понятие, система и общая характеристика. - Омск, 2005 - 107 с.ЗБ.Божьев В.П. Уголовно-процессуальные правоотношения. - М., 1975. -176 с.

20. Винницкий Л.В. Освидетельствование на предварительном следствии. -Смоленск, 1997. .. -

21. Власова Н.А. Досудебное производство в уголовном процессе: Пособие. - М., 2000. - 144 С . . • ' . . - -43 .Вопросы теории и методики учебного перевода: Сборник. -М., 1970.

22. Гаврилов А. Двусторонний перевод - вид устного перевода. Тетради переводчика. Ученые записки №6.-М., 1966. ,

23. Газетдинов Н.И. Принципы уголовного судопроизводства и их система: Вопросы теории и практики. - Казань, 2004. - 211.

24. Галимов 0.x. Малолетние лица в уголовном судопроизводстве. - СПб., 2001.-224 с.

25. Головачук О.С. Существенное нарушение уголовно-процессуального закона как основание к отмене или изменению приговора: Текстлекции.-Екатеринбург, 1999.-48 с. , ,

28. Гуськова А.П. Теоретические и практические аспекты установления . , данных о личности обвиняемого в, российском уголовномсудопроизводстве. - М., 2002. т-160 с.

30. Джафаркулиев М.А. , Проблемы национального языка, в судопроизводстве. - Баку: Азернешр, 1989. - 207 с. , ^

31. Джафаркулиев М.А.' Национальный язык и судопроизводство (Проблемы и решения).-Баку, 1991.-260 с. : ,

32. Джафаркулиев М.А. Язык судопроизводства в многонациональном . государстве.-М., 1992.-279 с. , ' ' ; , .

33. Добровольская Т.П. Принципы советского уголовного процесса (Вопросы теории и практики). - М., 1971. -' 198 с.

34. Калашникова Н.Я. Гарантии прав свидетеля, переводчика, эксперта и понятого в советском уголовном процессе. - М., 1966.бЗ.Калинкина Л.Д. Нарушения уголовно-процессуального закона и ихправовые последствия. - Казань, 1993.- 186

35. Капоторти Ф. Исследование по вопросу о правах лиц, принадлежащих к этническим, религиозным и языковым меньшинствам. - Нью-Йорк,1979. ,

36. Карнеева Л.М., Привлечение к уголовной ответственности. Законность и обоснованность.-М., 1971.

37. Квинтилиан М.Ф. Двенадцать книг риторических наставлений. - М., 4.2. . , , , , •

38. КИПНИС Н.М. Допустимость доказательств в уголовном - судопроизводстве.-М.: Юристъ, 1995-128 с.

39. Кокорев Л.Д. Участники правосудия по уголовным делам. - Воронеж, 1971-234 с.

40. Кокорев Л.Д. Подсудимый в советском уголовном процессе. - Воронеж, 1973.-212с. . .. - .

41. Комментарий к Уголовно-процессуальному кодексу Российской Федерации / Под ред. Петрухина И.Л. - М., 2002. - 896 с.

42. Краткаяфилософскаяэнциклопедия.-М., 1994. • - ' ,

43. Крылова И.С. Национальная самобытность народа и правовое регулирование: язык, образование, культура / Государство,-право, имежнациональные отношения в странах западной демократии. - М.,1993. ' , • . -.

44. Кудрявцев В.Н. Законность в Российской Федерации. - М., 1998. - 215 с. ,

45. Кузьмина С. Национальный язык судопроизводства. Правовое положение переводчика в уголовном процессе: Конспект лекции. -СПБ: Ин-т повыш. квалиф. прокурор.-следств. работников Ген.прокуратуры РФ, 1996. -16 с.

46. Курс советского уголовного процесса. Общая часть / Под ред. Бойкова А.Д., Карпеца И.И. - М., 1989. - 639 с. ,

47. Лавдаренко Л.И. Субъекты (участники) уголовного процесса: Учеб. пособие. - Иркутск, 1999. -71с. ,, ' , 187

48. Ленин В.И. Полн. Собр. Соч. Т. 23. - 567 с.

49. Макаренко И.А. Тактика допроса несовершеннолетнего обвиняемого: , Монография.-Уфа, 2001.'-140 с.

50. Мамедова Х.А. Институт' отводов в советском уголовном судопроизводстве: Учеб. пособие.-Баку, 1986. - 121 с.8О.Мартынчик Е.Г. Развитие уголовно-процессуального законодательства.-Кишинев, 1977. - . \* .

51. Милинчук В.В. Институт взаимной правовой помощи по уголовным ' делам.-М., 2001. . , . '

52. Миньяр-Белоручев Р.К. Пособие по устному переводу. - М., 1969.

53. Морщакова Т.Г., Петрухин И.А. Оценка качества судебного . ' разбирательства (по уголовным делам). - М., 1987. - 239 с.

54. Николаева Т.Г. Участники уголовного процесса, защищающие свои или представляемые права и законные интересы при расследованиипреступлений:Учеб. пособие.-СПб, 1999.-38 с. .

55. Ожегов СИ. Словарь русского языка. - М., 2004. - 895 с. ,

56. Павлов И.Е. Субъекты уголовного процесса: Учеб. пособие. - М., 1997. • -144с. ' -

57. Пашйн А. Доказательства в российском уголовном процессе. - М., , 1999.-104 с. , , • . '

58. Пашкевич П.Ф. Процессуальный закон и эффективность уголовного судопроизводства. - М., 1984. -176 с.

59. Перлов И.Д. Кассационное производство в советском уголовном процессе. - М., 1968. - 395 с.

60. Перлов И.Д. Надзорное производство в уголовном процессе. - М., ; . 1974.' - . . . .

61. Перлов И.Д. Исполнение приговора. - М., 1963.

62. Петрухин И.Л. Экспертиза как средство доказывания в советском уголовном процессе. - М., 1964.-265 с." 188

63. Рахунов Р.Д^ Участники уголовно-процессуальной деятельности. - М., 1961.-263 с:. ; • ,- ,

64. Рузавин Г.И. Методологические проблемы аргументации. - М., 1997.

65. Рыжаков А.П., Сергеев А.И. Субъекты уголовного процесса: Учеб. пособие.-Тула, 1996.-122с. - -

66. Саркисянц Г.П. Переводчик в советском уголовном процессе., - Ташкент, 1974. , ' .

67. Сборник документов по истории уголовного законодательства СССР и РСФСР 1917-1952 гг.-М., 1953.-631 с.

69. Спасович В.Д. О языке в области судопроизводства. Соч. Т. 3. - СПб., 1890.-,680с. , . \ , , ,

70. Советскийэнциклопедическийсловарь.-М., 1981. - 1980 с.

73. Тер-Минасова, Г. Язык и межкультурная .коммуникация. - М.,2000. • .. • . ' " '

75. Тыричев И.В. Принципы советского уголовного процесса. - М., 1983.-33 с. ' . : - ; ;

76. Уголовный процесс / Под ред. К.Ф. Гуценко. - М., 2005. - 587 с.

77. Щерба СП. Расследование и судебное разбирательство по делам , лиц, страдающих физическими или психическими недостатками. - М.,1975.-143 с. . , • . .

78. Якупов Р.Х. Принципы уголовного процесса: Лекция.— М.: Моск. Юрид. ин-т МВД РФ, 1997.-33 с.НАУЧНЫЕ СТАТЬИ

79. Абросимов А.А. Гарантии реализации принципа равенства всех граждан перед законом и судов в Российской Федерации // Актуальные' 190; проблемы экономики и законодательства России: Материалы Всерос.науч.-практ. конф^-Челябинск, 2000. Ч^ 2 - 115-117.

80. Александров А.С. Значение риторики в уголовно- процессуальном доказывании //Право граждан на информацию изащиту неприкосновенности частной жизни: Сборник научных трудов.Ч;2/Подред.В.М. JBapaHOBa.- П.Иовгород, 1999. У

81. Аширбёкова М.Т. Реализация принципа национального языка уголоного судопроизводства // Сов. юстиция. - 1988. № 11. - 18.

82. Беляев С. Юридическая регламентация института экстрадиции (выдачи)//Государство и право. - 1998. № 1.

83. Быков В. Принципы уголовного процесса по Конституции РФ 1993 г. II Рос. юстиция. - 1994. .№ 8. - 8-9. - -^i.:.

84. Быховский М.Е., Корниенко Н.А. Процессуальная регламентация участия специалиста в производстве следственных действий IIПрименение/специальных познаний в борьбе с преступностью:Межвуз. сб. науч. тр.-Свердловск, 1983. " \* " \* >

85. Виноградова А.В. Использование специальных знаний. на ; . предварительном следствии в свете нового Уголовно-процессуальногозакона // Законодательство. - 2002. № 8.

86. Епанешников А.С. Защита прав личности в уголовном судопроизводстве России и нормы международного права // НовыйУголовно-процессуальный кодекс Российской Федерации в действии.Сб. науч. статей. - Оренбург, 2003. - 93-98.

87. Зажицкий В..О принципах уголовного процесса и предмете доказывания // Рос. юстиция. - 2000. № 4. - 53.

88. Ким В.В. Ответственность за ложные показания, заключение эксперта, специалиста или неправильный перевод // Научные трудь1. Ч.

89. Т.З.РАЮН.-М.,2005.-С.265-267. " ' ' '

90. Кожевников В.В. Проблемы участия в' допросе третьих лиц: юридическая теория практики // Следователь. - 1999. № 3. - 4-8.'

91. Комарова Н.А., Сидорова Н.А. О системе принципов уголовного • процесса//Материалы международ, науч.-практ. конф., посвященнойпринятию нового УПК РФ. - М., 2002. - 45-47.

92. Лившиц Ю.Д. Принцип законности в уголовном процессе // Лившиц Ю.Д. Сборник научных трудов. - Челябинск, 2004. - 42-52.

93. Петрухин И.Л. Принцип национального языка в советском уголовном процессе // Соц. законность. - 1972. № 2.

94. Смолькова И.В. Гласность и тайна в уголовном процессе // Законность.-1998. JVb 7.-С. 39-40. . • •

95. Степичев С , Хомовской А. Особенности производства по применению принудительных мер медицинского характера // Соц./законность:-1967. № 5 . - С . 5-7., ( ч

96. Татьянина Л.Г. Освидетельствование как следственное действие II Рос. следователь. - 2004. № 1. - 7-9. - ? \* '

97. Тренин Е.В. Государственный язык и его носители // Конституционные основь1 организации и функционирования; 5 институтов публичной власти в Российской федерации: Материалы' Всерос. науч.-практ. конф. - Екатеринбург, 2001. - 114-117.

98. Торянников А. Принципы уголовного судопроизводства должны действовать//Сов. юстиция. -1989. № 3. - 14-15.

99. Филиппов Н. Язык судопроизводства в автономной республике // Сов. юстиция.- 1990. №18/-С.24-25. : ;

100. Хрипченко Н. Становление принципа охраны прав и свобод человека и гражданина в уголовном судопроизводстве // ПовыйУголовно-процессуальный кодекс Российской Федерации в действии.Сб. науч. статей. - Оренбург, 2003. - 58-62.195

101. Шимановский В. Новое . в процедуре разъяснения прав участников процесса на предварительном следствии // Законность. —; 1996. № 2 . - С . 32-34. . ,

102. Якунин Ю. Гарантии законности должны быть реальными//Соц. Законность. -1989. Хо 4. - 55-56. ' ' ,, - ДИССЕРТАЦИИ И АВТОРЕФЕРАТЫ

103. Абдуллаев Н.А. Принцип национального языка производства по уголовному делу в, советском . уголовном процессе: Дис. ... канд.юрид. наук.-Душанбе, 1971. - , .

104. Галаган А.И. Процессуальньш особенности расследования дел об общественно .опасных деяниях лиц, признаваемых невменяемыми (поматериалам Украинской ССР): Дис.... канд. юрид. наук. - Киев, 1983.-192 с. • ,196

105. Гриненко А.В. Система принципов уголовного процесса и ее реализация надосудебных стадиях процесса: Дис..:. д-ра юрид. наук.. -Воронеж,'2001.-460с. - - - - ,

106. Дрягин М.А. Презумпция невиновности в российском уголовном судопроизводстве: Автореф. :.. дис. канд.. юрид. наук.- Иркутск,J 2004. - 2 4 с . • •

107. Сереброва СП. Проблемы реализации досудебного производства: • Автореф. ...дис. канд. юрид. наук.- М., 1993.-24 с.

108. Смирнов В.П. Состязательное начало по уголовным делам в суде первой инстанции: Автореф.... дис. канд. юрид. наук. - М., 2003.22 с.

109. Тетюев СВ. Допрос несовершеннолетнего обвиняемого в стадии предварительного расследования (процессуальный аспект): Дис; ...канд. юр1ид. наук. - Челябинск, 2006. . : ; г

110. Тосакушинов М.А. Реализация принципов уголовного судопроизводства в. - уголовно-процессуальной • ' деятельностипрокуратуры: Дис. Л. д-ра юрид. наук.-СПб., 2003.'л ; ^

111. Яблонский В.Ю. Семантико-семиотическая обусловленность категории модальности в прагматаке языков уголовного процесса исудопроизводства: Автореф.... д-ра юрид. наук. - Краснодар, 1999.. СУДЕБНАЯ ПРАКТИКА

112. О некоторых вопросах применения : судами Конституции . Российской Федерации при осуществлении правосудия: Постановление•Пленума Верховного суда РФ >Г2 8 от 31 октября 1995 года // СборникПостановлений Пленумов Верховных судов. М., 2003. ' ^

113. Постановление Пленума Верховного суда СССР № 5 от 16 июня 1978 г. .

114. Постановления Пленума Верховного Суда СССР № 10 от 30 ' ноября 1990 г.

115. Постановление Пленума Верховного Суда РСФСР № 2 от 17 апреля 1984 года. ' - .

116. Постановление Пленума Верховного Суда РФ № 11 . от 21 декабря 1993 г.'

*Для* ззаказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>